

Выставка
финских художников



ШИРОКИЙ МОСТ



LEVEÄ SILTA

SUOMALAISTA KUVATAIDETTA







ШИРОКИЙ МОСТ 24.8 - 24.9.2004 LEVEÄ SILTA

Выставка финских художников

Музей изобразительных искусств Республики Карелия
185035, Республика Карелия, Петрозаводск, пр. К.Маркса,8
Открыт с 10.00 до 18.00 Выходной понедельник

Участвуют:

Общество художников г.Йоэнсуу
Общество художников г.Оулу
PROTO объединение художников промышленного
дизайна Северной Финляндии

Организаторы выставки:

Министерство культуры РК
Музей изобразительных искусств РК
Комитет по культуре губернии Оулу, Финляндия
Комитет по культуре губернии Северная Карелия, Финляндия

При поддержке:

Петрозаводского отделения Генерального Консульства Финляндии
в г. Санкт-Петербурге
Культурного фонда Kalevala Koru, Финляндия

Открытие выставки состоится 24.08.04 в 16.00

Выставку открывает
Министр культуры Республики Карелия Галина Брун

Перевод: Анита Дункерс
Страница 5. Перевод Лилия Буяло
Дизайн и вёрстка: www.anssi.org

Suomalaista kuvataidetta

Karjalan Tasavallan taidemuseo
K.Marxinkatu 8, 185035 Petroskoi
Avoinna klo. 10 - 18 Maanantaisin suljettu

Mukana:

Joensuun taiteilijaseura ry.
Oulun taiteilijaseura 63 ry.
PROTO - Pohjois-Suomen
taideteolliset suunnittelijat ry.

Näyttelyn järjestäjät:

Karjalan Tasavallan kulttuuriministeriö
Karjalan Tasavallan taidemuseo
Oulun läänin taidetoimikunta, Suomi
Pohjois-Karjalan taidetoimikunta, Suomi

Näyttelyä ovat tukeneet:

Suomen Pietarin konsulaatti, Petroskoin toimipiste
Kalevala Korun kulttuurisäätiö, Suomi



Näyttelyn avajaiset 24.08.04 klo. 16.00

Näyttelyn avaa
Karjalan Tasavallan kulttuuriministeri Galina Brun

Käännökset: Anita Dunkers
Sivu 5 käännös Lilja Bujalo
Katalogin suunnittelu ja taitto: www.anssi.org



Искусство объединяет

Губернии Оулу и Восточной Финляндии уже давно и успешно сотрудничают с Республикой Карелия. Сотрудничество осуществляется, например, в социальной и транспортной сферах.

Сотрудничество в области культуры и искусства дарит уникальную возможность совместной деятельности и без знания языка. Поезд культуры в 2003 году объединил художников и артистов губернии Оулу и Северной Карелии. В поезде культуры были представлены все виды искусства.

Выставка этого года «Широкий мост» связана с поездом культуры. Выставка является вторым этапом 3-летнего совместного проекта в области визуального искусства: на ней представлено творчество художников губернии Оулу и Северной Карелии. Прекрасным фактом является организация этой выставки в обновлённом художественном музее Петрозаводска.

Хотим пожелать успехов сотрудничеству между нашими регионами во всех секторах общества. Особые пожелания счастья и успехов хотим выразить нашей совместной деятельности в области искусства и культуры, в продолжение которой мы верим. В этом году 25 художников визуальной сферы искусства нашего региона представляют творчество в Республике Карелия. В следующем году представителей этой области искусства из Карелии мы ждём в наши губернии.

Йознесуу и Оулу 9.8.2004

Пирьо Ала-Капее
губернатор Восточной Финляндии

Эйно Сиурауainen
губернатор Оулу

Taide yhdistää

Oulun sekä Itä-Suomen läänit ovat pitkään tehneet menestyksestä lähialueyhteistyötä Karjalan tasavallan kanssa. Yhteistyötä on tehty esimerkiksi sosiaali- ja liikenneasioissa.

Kulttuuri- ja taideyhteistyö on tarjonnut ymmärrettävää yhteistoimintaa – ilman yhteistä kieltäkin. Kulttuurijuna vuonna 2003 yhdisti Karjalan tasavallan taiteilijoita Oulun läänin sekä Pohjois-Karjalan taiteilijoihin. Kulttuurijunassa olivat edustettuina kaikki taiteenalat.

Tämänvuotinen Leveä silta –näyttely kytkeytyy Kulttuurijunaan. Leveä silta –näyttelyssä on kolmivuotisen visuaalisen taiteen yhteisprojektin toinen vaihe: oulunlääniläisten sekä pohjoiskarjalaisten taiteilijoiden esittäytyminen Karjalan tasavallassa. On upeaa, että näyttely järjestetään Petroskoin uudistetussa taidemuseossa.

Haluamme toivottaa menestystä alueidemme väliselle yhteistyölle kaikilla yhteiskunnan sektoreilla. Tässä tapauksessa erityisesti toivomme onnea ja menestystä taide- ja kulttuuriyhteistyölle, jonka uskomme jatkuvan. Tänä vuonna 25 alueidemme visuaalisen alan taiteilijaa esittäytyy Karjalan tasavallassa. Ensi vuonna odotamme Karjalan tasavallan visuaalisten alojen taiteilijoiden esittäytymistä omilla lääneissämme.

Joensuussa ja Oulussa 9.8.2004

Pirjo Ala-Kapee
Itä-Suomen läänin maaherra

Eino Siuruainen
Oulun läänin maaherra



LEVEÄ SILTA

Территория Искусства

Выставка «Широкий мост» - крупное культурное событие в жизни города Петрозаводска. Не только потому, что впервые так масштабно представлены художники двух губерний Финляндии, но и по количеству авторов (по 11 с каждой стороны) и разнообразию произведений изобразительного и визуального искусства. Если посмотреть по карте, то Оулу и Северную Карелию можно соединить широким мостом, по которому продолжается путь в Карелию. Эта идея заложена и в названии выставки.

Нетрадиционным в этом проекте было и то, что в отборе произведений принимали участие кураторы из Карелии (сотрудник музея изобразительных искусств А.Дункерс и художник В.Зорин, которому принадлежит идея проекта и названия выставки), посетившие мастерские финских художников. Нам хотелось как можно разнообразнее представить финское искусство в городе Петрозаводске и познакомить зрителей с новыми формами современного искусства. Безусловный интерес вызовут масштабные произведения из металла, современный текстиль, инсталляции и художественные объекты. Это тем более важно, так как многие считают, что музей - это место, где показываются, в основном, традиционные виды изобразительного искусства: живопись, графика, скульптура. И в этом смысле свобода самовыражения, свойственная финским авторам, будет представлять большой интерес.

Выставка «Широкий мост» стала частью большого проекта, рассчитанного на три года. Первым этапом был «Поезд культуры», познакомивший зрителей Карелии и Финляндии с произведениями изобразительного и визуального искусства художников двух стран. В этом году выставку финских авторов принимает Музей изобразительных искусств Республики Карелия. В следующем году в Финляндии откроется выставка петрозаводских художников.

Хочется верить, что осуществится и идея проведения совместной выставки финских и карельских авторов в одной из стран Европы. И усилиями художников возникнет новая территория - территория современного Искусства, где нет границ и языковых преград.

Анита Дункерс,
научный сотрудник Музея изобразительных искусств РК,
куратор выставки



**ШИРОКИЙ
МОСТ**

LEVEÄ SILTA

Taiteen alueet

Leveä Silta – näyttely on huomattava tapahtuma Petroskoin kulttuurielämässä. Ei pelkästään siksi, että ensimmäistä kertaa näyttelyyn osallistuvat taiteilijat ovat kahden läänin alueelta vaan myös siksi, että taiteilijoita on useita (11 taiteilijaa/ryhmää molemmista lääneistä). Lisäksi taideteosten määrä on runsas ja monipuolinen.

Karttaa katsoessa näkee, että Oulun ja Pohjois-Karjalan voi yhdistää leveällä sillalla, jota voi jatkaa Petroskoin suuntaan. Tähän ajatukseen perustuikin näyttelyn nimi.

Leveä Silta – projektin erikoisuutena on, että taideteosten valintaan osallistuneet petroskoilaiset kuraattorit Anita Dunkers (Karjalan Tasavallan taidemuseon amanuessi) ja Vladimir Zorin (taiteilija, projektin ja näyttelyn nimen luoja) kävivät tutustumassa suomalaisten taiteilijoiden työhuoneisiin ja teoksiin. Tarkoituksena oli tuoda esille suomalaisen taiteen monipuolisuus ja tutustuttaa Petroskoin yleisö nykytaiteen eri muotoihin.

Suurenmoisen kiinnostuksen herättävät isokokoiset metalliteokset, nykytekstiilit, installaatiot ja taide-objektit. On ollut erittäin tärkeää tuoda ne esille koska hyvin moni on sitä mieltä että taidemuseossa esitetään vain perinteistä kuvataidetta: maalauksia, veistoksia ja grafiikkaa. Suomalaisten taiteilijoiden taiteessa oleva sisäinen vapaus on mielenkiintoista petroskoilaiselle yleisölle.

Leveä Silta – näyttely on yksi tapahtuma kolme vuotta kestävässä projektissa. “Kulttuurijuna” oli projektin ensimmäinen vaihe. Se tutustutti yleisön Karjalan ja Suomen puolella nykytaiteeseen. Tänä vuonna Karjalan Tasavallan taidemuseo ottaa vastaan suomalaisia vieraita. Ensi vuonna Suomessa järjestetään petroskoilaisten taiteilijoiden näyttely.

Toivottavasti toteutuu myös suomalaisten ja petroskoilaisten taiteilijoiden yhteinen näyttely jossakin Euroopan maassa. Silloin yhteisin voimin muodostuu Nykytaidealue, jossa ei ole rajoja ja kieliesteitä.

Anita Dunkers
Karjalan tasavallan taidemuseon amanuessi,
näyttelyn kuraattori

Чтобы поезд отправился ...

Замечательно, что комитеты по культуре губерний Северная Карелия и Оулу осуществили совместную работу с Республикой Карелия, результатом которой явилась серия прекрасных выставок. Поезд культуры проехал от Беломорска через Финляндию до Петрозаводска летом 2003 года, везя в своем составе художников и вагон с произведениями искусства, из которых прямо на платформах создавались совместные выставки. Наверняка в ходе этой поездки родились длительные дружеские контакты между российскими и финскими художниками. Сотрудничество на данном этапе вылилось в выставку финских художников, которая экспонируется в Музее изобразительных искусств Республики Карелия. Высокий художественный уровень этих выставок свидетельствует и о высоком уровне искусства по обеим сторонам границы.

Хотя культуры имеют много различий, художников роднит общее стремление к самовыражению. Художник стремится через произведения рассказать о том, какой представляется ему современная жизнь, о своих разочарованиях и надеждах. И в то же время он рассказывает и о зрителях, ведь в конце концов, мы, люди, так похожи друг на друга. Но именно небольшие различия в культурах делают мир с точки зрения художника необычайно интересным.

Изобразительное искусство способно преодолевать языковые барьеры без помощи переводчика. Информация, заложенная в картине, распространяется со скоростью света и, при взгляде на картину у зрителя рождаются ощущения и ассоциации с прошлым, и зритель воспринимает ее лишь ему одному свойственным образом. Изображение проникает в подсознание, зритель получает новый волнующий опыт, обретая путь в себя и в мир с новых позиций.

Каждое произведение важно тем, что оно изменяет мир. Оно меняет автора, оно меняет зрителя. Желая счастья и новых сил всем художникам, ваши произведения наполняют мир уникальной энергией!

14.6.2004

Каарина Кайкконен
художник
куратор выставки

jotta juna kulkee...

On iloinen asia, että Pohjois-Karjalan ja Oulun läänin taidetoimikunnat ovat tehneet yhteistyötä Karjalan tasavallan kanssa ja tämä hieno näyttelyiden sarja on syntynyt. Kulttuuri-juna halki Venäjän Belomorskista Suomen kautta Petroskoihin kesällä 2003 kuljetti mukanaan taiteilijoita ja ainutlaatuista asemille levittäytyvää yhteistaidenäyttelyä, - ja junamatkalla solmittiin varmaankin pitkäaikaisia ihmissuhteita venäläisten ja suomalaisten taiteilijoiden välille. Yhteistyö jatkuu nyt suomalaisten taiteilijoiden näyttelyllä Petroskoin taidemuseossa. Näiden näyttelyiden korkea taso osoittaa sen, että koskettavaa korkeatasoista taidetta tehdään rajamme molemmin puolin.

Vaikka kulttuureissa on paljon eroja, on kuvataiteilijan perimmäinen ilmaisun tarve yhteinen. Kuvataiteilijalla on halu kertoa kuvan avulla toisille siitä, miltä elämä juuri nyt tuntuu, hän kertoo pettymyksistään ja toiveistaan. Ja samalla hän tulee kertoneeksi myös katsojasta, sillä loppujen lopuksi me ihmiset olemme kuitenkin hyvin samankaltaisia. Mutta juuri kulttuurien väliset pienet erot tekevät maailman kuvataiteen kentästä niin mielenkiintoisen.

Kuvataide pystyy kommunikoimaan suoraan yli kielirajojen ilman tulkkeja. Kuvan viesti leviää valon nopeudella ja katseen välityksellä värisyttämään muistin hienoja säikeitä, ja vastaanottaja tunnistaa jotain tuttua omasta menneisyydestään ja tulkitsee teoksen omalla ainutlaatuisella tavallaan. Kuva syöpyy alitajuntaan, katsoja on saanut uuden huiman kokemuksen, matkan itseensä ja maailmaan uudesta näkökulmasta

Joten jokainen taideteos on tärkeä, jokainen taideteos muuttaa maailmaa. Se muuttaa tekijäänsä, se muuttaa katsojaansa. Toivotan onnea ja uusia voimia kaikille taiteilijoille, teidän teoksenne tuovat maailmaan ainutlaatuista energiaa!

14.6.2004

Kaarina Kaikkonen
kuvataiteilija
näyttelyn kuraattori



Художник Андрей Г. (-62), Оулу Kuvataiteilija Andrei G. (-62), Oulu

Крик об опасности, 1996
Сериография

Формальный язык моего искусства - это синтетический, аналитический, геометризированный знак, пиктограмма. Но есть вещи, которым присущи этюдность, и живописность. Пытаюсь визуализировать свои образы и чувства в изобразительное искусство. Сексуальность, любовь, злость, гнев. Материалы и способы работы: видео, компьютер, инсталляции, живопись, рисунок, графика.

Huutovaara, 1996
Serigrafia

Taiteeni muotokieli on pelkistävä, analyttinen, geometrisoiva kuvamerkki, piktogrammi. Mukana on myös luonnosmaisempi ja maalauksellisempi ilmaisu. Yritän visualisoida omia mielikuvia ja tunnetiloja kuvataiteeksi. Seksuaalisuus, rakkaus, viha, raivo. Välineet ja tekotavat mm: video, tietokone, installaatiot, maalaus, piirustus, grafiikka.



Фотография: Сампса Ханхела
Valokuva: Sampsa Hanhela



ШИРОКИЙ
МОСТ

8

LEVEÄ SILTA

Художник Пиа Хентунен (-67), Тюрнявя Kuvataiteilija Pia Hentunen (-67), Tyrnävä

Хертта, Киело, Ваделма, Яаполи, Вуокко, Мустикки, Мансикки...- их увезла машина, 2001

Живопись, скульптура, инсталляция. Акрил, лак, плексиглас, железо (балочные арки из хлева)

Почти всегда обращаюсь в своем творчестве к темам, которые мне интересны в данный момент или играют важную роль в моей жизни. Мне всегда свойственно выражение идеи через художественный анализ. Своим искусством я хочу вызвать дискуссию и таким образом мягко выразить свою позицию.

Часто вижу в происходящих явлениях всю их сложность и понимаю множество причин, их породивших и именно поэтому искусство, которое по сути не является лишь категорично «черно-белым» - это лучший способ для того, чтобы о многом поговорить.

Hertta, Kielo, Vadelma, Äpyli, Vuokko, Mustikki, Mansikki...-auto ne vei, 2001

Maalaus-veistos-installaatio. Akryyli ja akryylilakka plexille ja rauta (navettaparsien kaaret)

Käsittelen melkein aina taiteessani asioita, jotka juuri sillä hetkellä mietityttävät tai ovat merkittävä tekijä elämässäni.

Kuvallinen asioiden jäsentäminen on ollut aina luontevaa minulle. Haluan herättää keskustelua taiteellani ja politikoida pehmeästi sen avulla. Näen usein asiat monisyyisinä ja monimutkaisina, ja siksi taide ollessaan niin “epämustavalkea”, on antoisa keino asioiden käsittelyyn.



LEVEÄ SILTA

Художник Пекка Хоманен (-64), Оулу Kuvataiteilija Pekka Homanen (-64), Oulu

Days of Sorrow, 2002

Акварель, пластиковый бык, коллаж, холст

У художника очень немного возможностей повлиять на важные мировые катаклизмы. Но все же искусство способно заронить семена будущего. Я не проповедник, здесь речь идет о желании разбудить мысли о прошлом, чтобы лучше понять будущее.

Days of Sorrow, 2002

Akvarelli-, muovihärkä-, askarteluhile kankaalle

Taiteilijan mahdollisuudet vaikuttaa suuriin mullistuksiin ovat hyvin pienet. Taide voi kuitenkin kylvää siemenen tulevaisuuden varalle. Saarnamies en ole, kyseessä on enemmänkin halu herättää ajatuksia menneestä, jotta voisi paremmin käsittää tulevaa.



10

LEVEÄ SILTA

Художник Вейё Хукка (-32), Йоэнсуу Kuvataiteilija Veijo Hukka (-32), Joensuu

Молитва сердец 2, 2002
Живописный коллаж

Искусство Хукка говорит о взаимоотношениях между людьми и о значении природы.

В своих произведениях Вейё Хукка балансирует на грани сна и реальности. Мистицизм и близость сюрреализму явственно звучат в его искусстве. Подчас художник обращается к языку знаков, используя традиции древних культур: христианскую символику и египетские иероглифы.



Sydänten rukous 2, 2002
Maalattu kollaasi.

Hukan taide kertoo luonnon ja ihmisen välisestä suhteesta ja luonnon merkityksestä.

Veijo Hukka Liikkuu kuvissaan unen ja toden rajamailla. Mystiset ainekset ja sukulaisuus surrealismiin sävyttävät hänen tuotantoaan. Joskus taiteilija tuntee löytäneen aivan omanlaisensa merkkikielen, sillä hän käyttää uudelleen yhteistä kulttuurista perintöä mm. kristillistä symboliikkaa ja egyptiläisiä kuvamerkkejä.



LEVEÄ SILTA

Художник Тойво Ясканен (-51), Панкакоски Kuvataiteilija Toivo Jaskanen (-51), Pankakoski

Сто лет одиночества, 1993
Дерево, лен, масло, темпера

Темы и содержание для моих работ последних лет я нашел в моих родных местах в Северной Карелии, в ее недалеком прошлом, взял из истории моей жизни и в современности. Основой моих работ часто становится дерево. Штабельные конструкции (в штабелях хранится древесина) и традиционные приемы работы на лесопильне стали основой образа моих инсталляций, созданных из свежеспиленного дерева. Для коллажей и небольших конструкций я собрал посеревшие доски.



Фотография: Сакари Мартикаинен
Valokuva: Sakari Martikainen



12

LEVEÄ SILTA

Sadan vuoden ikävä, 1993
Puu, pellava, öljy ja temperaväri

Viime vuosien keskeisimpien teosteni aiheet ja sisällöt olen saanut kotiseudultani Pohjois-Karjalasta, sen lähimenneisyydestä, omasta henkilöhistoriastani ja tämän päivän elämästä. Teosten alkuna on usein ollut puumateriaali. Taapelin (tapuli, puutavaran säilytys) rakenne ja sahatyön perinne ovat antaneet ulkoisen ilmeen tuoreesta sahatavarasta toteutetuille installaatioilleni. Kollaaseissa ja pienimuotoisissa rakennelmissa olen kierrättänyt harmaantunutta lauttaa.



Фотография: Анита Рантанен Valokuva: Anita Rantanen

Художник по текстилю Хелена Кайкконен (-59), Ии Tekstiilitaiteilija Helena Kaikkonen (-59), Ii

Лес, 2000
Лен, ветки

В моих произведениях нашли отражение различные события и явления жизни: рождение, рост, отречение. Простые события в природе и незначительные вещи стали содержанием моих работ. Материалом часто служит валяный лен и используются растения и их фрагменты.



Metsä, 2000
pellava ja oksat

Teokseni käsittelevät elämän eri ilmiöitä ja tapahtumia: syntymää, kasvua, luopumista. Yksinkertaiset tapahtumat luonnossa ja pienet asiat arjessa näkyvät työskentelyssäni. Materiaalinani on usein pellavakuitu ja teoksissa voi nähdä myös kasveja ja niiden osia.



Фотография: Леена Кангас
Valokuva: Leena Kangas



LEVEÄ SILTA

Художник Минна Кангасмаа (-67), Оулу Kuvataiteilija Minna Kangasmaa (-67), Oulu

Срезанные цветы, 2003
Проволока, алюминий, сталь

Произведение появилось под впечатлением от незаконченных рукоделий моей ушедшей бабушки. Изучая ее незавершенные произведения в течение нескольких лет, я выработала свое отношение к произведениям прикладного искусства в современной культуре, которая не предполагает их непременно изготовления в качестве необходимого товара. В произведении я хочу отразить, в том числе, и отношения между самим процессом их создания, и конечным результатом, и ту радость, которая является составляющей работы над ними.

Leikkokukkia, 2003
Lanka, alumiini, teräs

Teoksen lähtökohtana on edesmenneen isoäitini keskenjääneet käsityöt. Tutkimalla isoäitini keskeneräisiä käsitöitä usean vuoden ajalta, olen pohtinut omaa suhdettani käsitöihin nykyculttuurissa, jossa niiden tekeminen ei enää ole välttämätöntä tavaratuotannon kannalta. Teoksessa olen halunnut jäljittää mm. käsitöiden tekemisen ja lopputuloksen välistä suhdetta ja sitä iloa, mikä niiden tekemiseen liittyy.



14

LEVEÄ SILTA



Рабочая группа Карху и Нисканен Työryhmä Karhu ja Niskanen

Очарование горизонта, 2003-2004
Сталь

Произведение отражает беспомощность возмущания, воплощенную в твердый материал.

Horisontin lumo, 2003-2004
Teräs

Teos kuvaa miehisyyden avuttomuutta tallennettuna kovaan materiaaliin.



Тейё Карху (-61), Хейняваара
Юкка Нисканен (-56), Йоэнсуу
Teijö Karhu (-61), Heinävaara
Jukka Niskanen (-56), Joensuu



LEVEÄ SILTA



Художник по текстилю Аннели Кокко (-52), Йоэнсуу Tekstiilitaiteilija Anneli Kokko (-52), Joensuu

Вечный путь-одежда, 2003
Черно-белые негативы, шитье

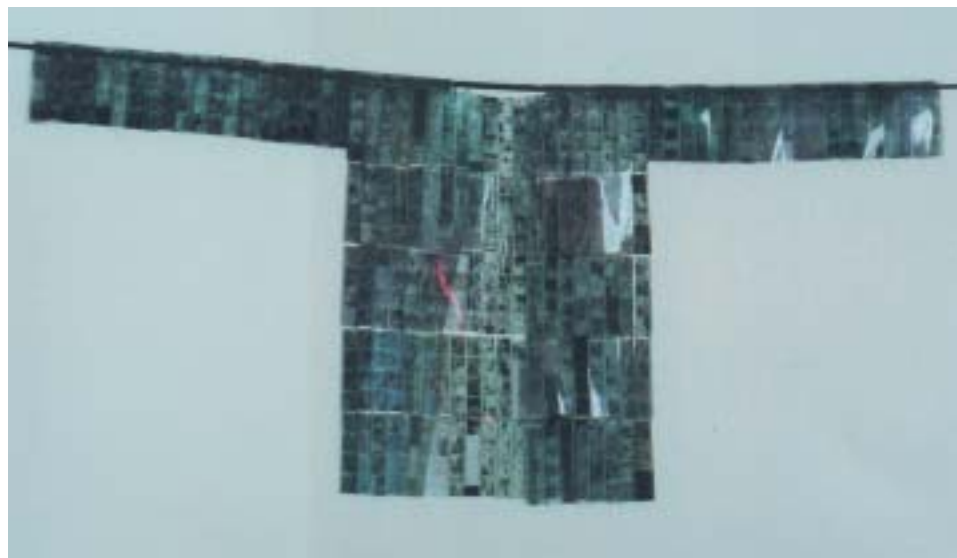
Спутанные нити, неудавшиеся фотографии и отвергнутые негативы стали материалом этих произведений. Я объединила их в надежде на то, что смогу что-то выяснить для себя и сшить вместе вопросы, возникающие из подсознания.

Текстиль, созданный по подобию одежды, стал в конечном итоге корой или футляром как образец для воображаемого пользователя. Это похоже на упаковку наследства за миг до его исчезновения.

Iäisyysmatka-asu, 2003
Mustavalkonegatiivit, ompelu

Kauhtuneet langat, epäonnistuneet valokuvat ja hylätyt negatiivit ovat näiden teosteni materiaalia. Olen muokannut sitä 'uuteen uskoon' toivoen että näin voisin selvittää ja ommella yhteen myös mielen pohjalta nousevia kysymyksiä.

Vaateenomaiset tekstiilit ovat lopulta ikään kuin kuoria tai kotiloita, kuvittelun käyttäjänsä maallisia ilmiä. Olisiko kyseessä eräänlainen puettava jäämistö, hetkellä ennen maatumista ja katoamista.



ШИРОКИЙ
МОСТ

16

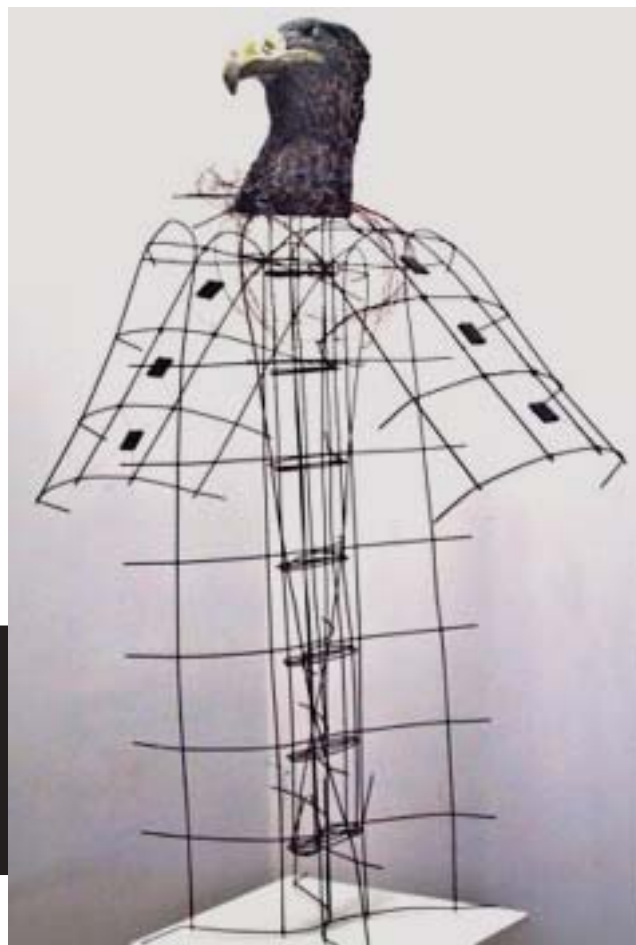
LEVEÄ SILTA

Керамист Каарина Куусисто-Луккари (-56), Соткамо Keraamikko Kaarina Kuusisto-Lukkari (-56), Sotkamo

Орлица, 2003

Обожженная керамика, черный обжиг керамики, ржавая арматура, медная проволока

Объединение арматуры с керамикой придает моим работам новый объем. Бетонной арматурой можно «рисовать» пространства и получать простор для керамических элементов и наоборот. Маленькие керамические детали делают более прочными границы пространства и формы. Использование в произведениях непригодной медной проволоки со своей стороны облегчает композиции, создает нежные линии, придает образность пространству и скульптуре.



Akkakokko, 2003

Rakupoltettu keramiikka, mustapoltettu keramiikka, ruostunut betoniverkko, kuparilanka

Betoniverkon yhdistäminen keramiikkatöihin antaa uudenlaista ulottuvuutta veistoksilleni. Betoniverkolla voi “piirtää” tiloja ja saada volyyymiä keramiikkaelementeille ja toisinpäin.

Pienet keramiikkaelementit vahvistavat myös verkon rajaamaa tilaa ja muotoa. Työssä käytetty romukuparilanka taas puolestaan keventää työtä, luo herkkää viivaa, hahmottaa tilaa ja veistosta.



ШИРОКИЙ
МОСТ

LEVEÄ SILTA

Художник Ханну Лукин (-64), Лиминка Kuvataiteilija Hannu Lukin (-64), Liminka

Лица прошлого 1-4, 2004
(серия из четырех произведений)
Уголь, акрил, шторы

Мой род происходит из Лухкулансаари, из Приладожской Карелии. Я провел свое детство среди карельских бабушек. В серии своих работ я исследую старые лица, слушаю их рассказы. С помощью портретов я совершил путешествие в прошлое. Я работаю быстро и агрессивно. Не придумываю произведение заранее. Стремлюсь к быстрым решениям. Идеи, созданные в процессе работы, являются наиболее важными.

Menneisyyden kasvot 1-4, 2004
(neljän maalauksen sarja)
Hiili, akryyli, ikkunaverho

Sukuni on lähtöisin Luhkulansaaresta Laatokan Karjalasta. Olen viettänyt lapsuuteni karjalaismummojen kanssa. Teossarjassa olen tutkinut vanhusten kasvoja, kuunnellut heidän kertomuksiaan. Muotokuvien kautta olen matkustanut menneisyyteen. Työskentelen nopeasti ja aggressiivisesti. En suunnittele teoksiani etukäteen. Pysin nopeisiin havaintoihin. Ne ideat jotka syntyvät tekoprosessin aikana ovat tärkeimpiä.



18

LEVEÄ SILTA

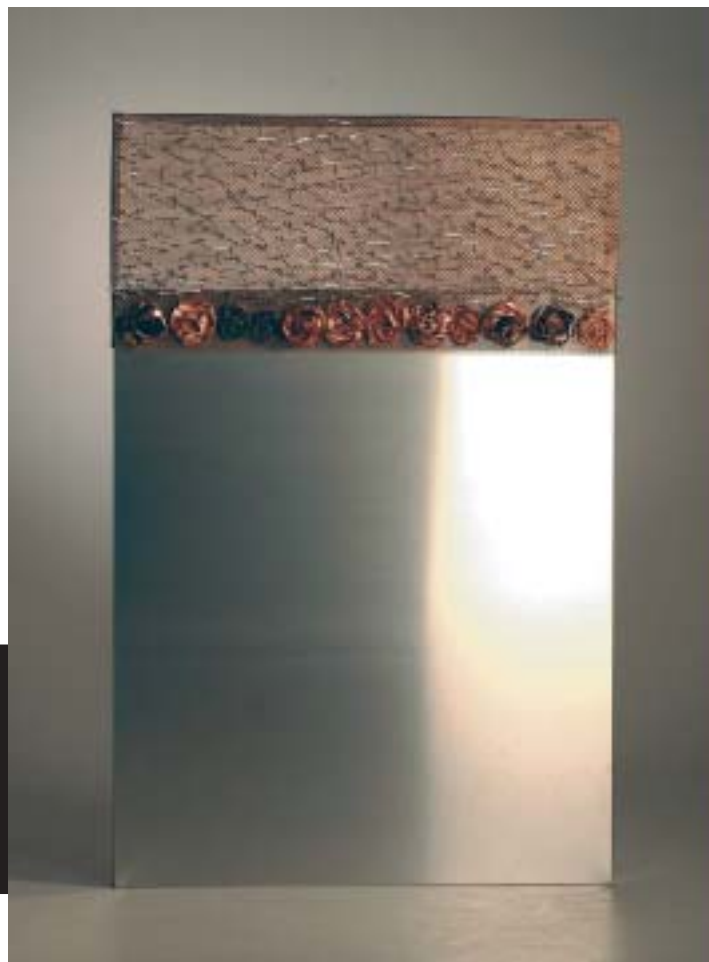
Художник и художник по текстилю Мооса Мюллюкангас (-60), Оулу Kuva- ja tekstiilitaiteilija Moosa Myllykangas (-60) ,Oulu

Танец Розы, 2001

Алюминий, латунь, медь

В настоящее время использую в работах отходы во всех видах, не забывая медную и стальную проволоку и леску. Многие неожиданно найденные материалы рожают воспоминания о событиях жизни, которые обретают форму произведений.

Содержание произведения для меня чрезвычайно важно, но предоставляю простор для воображения зрителя, каждый может придумать свою историю вокруг произведения.



Ruusutanssi, 2001

Алюмини, messinki, kupari

Nykyisin käytän teoksissani pääasiassa jättemateriaaleja eri muodoissaan, unohtamatta kupari- tai teräslankaa ja siimaa. Monet sattumalta löytyneet materiaalit nostavat pintaan muistoja elämän varrelta sattuneista tapahtumista, lopulta nuo tapahtumat saavat taideteoksen muodon.

Teoksen sisältö on minulle hyvin tärkeä, mutta pyrin jättämään avoimeksi asioita myös katsojaa varten, jolloin jokainen voi luoda oman tarinansa teoksen ympärille.



LEVEÄ SILTA

Художник Леена Нюландер (-44), Лехмо Kuvataiteilija Leena Nylander (-44), Lehmo

Мечта или память, 2004

Видео, 19 минута, музыка Ярмо Кахконен

Чувство -это и отправная точка и цель. Художник - знаток человеческих чувств.

Стремлюсь к справедливости и хочу оставить простор для неизвестного.

Unelma vai muisto, 2004

Video, 19 minuuttia, musiikki Jarmo Kähkönen

Tunne on lähtökohta ja päämäärä. Taiteilija on tunneihmisen asiantuntija. Pysin kohti oikeudenmukaisuutta ja haluan jättää tilaa tuntemattomalle.



Фотография: Аня Турунен
Valokuva: Anja Turunen



Художник по текстилю Майя Паавола (-46), Оулу Tekstiilitaiteilija Maija Paavola (-46), Oulu

Кипящая земля, 2002
Шерсть, шелк

В работах стремлюсь изображать печальную красоту пугающих природных явлений, используя традиционную технику валяного материала.

Использую в работе природные материалы, шерсть и окрашенный шелк.



Kiehuva Maa, 2002
Villa ja silkki

Olen työssäni pyrkinyt kuvaamaan pelottavan luonnonilmiön alakuloista kauneutta soveltamalla perinteistä huovutustekniikkaa.

Käytän työssäni luonnonmateriaaleja, villaa ja shiborivärjättyä silkkiä.



LEVEÄ SILTA

Фотохудожник Сами Парккинен (-74), Йоэнсуу Valokuvataiteilija Sami Parkkinen (-74), Joensuu

PASSION LEFT OVER, 2004

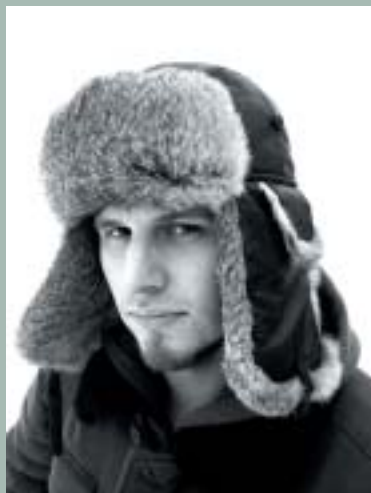
Фотографии 1- 10

Я отражаю в живописи свою жизненную позицию. В моих картинах присутствуют простота и покой, чувства и настроения. Хорошая картина рождается на основе определенного чувства. Жизнь в современном мире слишком суматошна. У людей не хватает времени не только друг для друга, но и для себя. В процессе живописания, впрочем, как и в жизни, необходимо на время останавливаться, иначе мысли и чувства людей останутся незамеченными. Когда движешься медленно, то начинаешь видеть. Изображение для меня - это важная остановка и обращение к тонким нюансам.

PASSION LEFT OVER, 2004

Valokuvat 1-10

Kuvaan elämää omasta näkökulmastani. Pyrin saamaan kuviini yksinkertaisuutta rauhaa, tunteita ja mielentiloja. Hyvä kuva syntyy tunnetusta tunteesta. Nykyään maailman meno on aivan liian hektistä. Ihmisillä ei ole enää tarpeeksi aikaa toisilleen, saatikka itselleen. Kuvaamisessa, kuten elämässä on tarpeen välillä pysähtyä, muuten jäävät ihmisten ajatukset ja tunnetilat huomioimatta. Kun etenee tarpeeksi hitaasti alkaa nähdä. Kuvaaminen minulle on pysähtymistä tarkkailua, pienien nyanssien huomioimista.



22

LEVEÄ SILTA



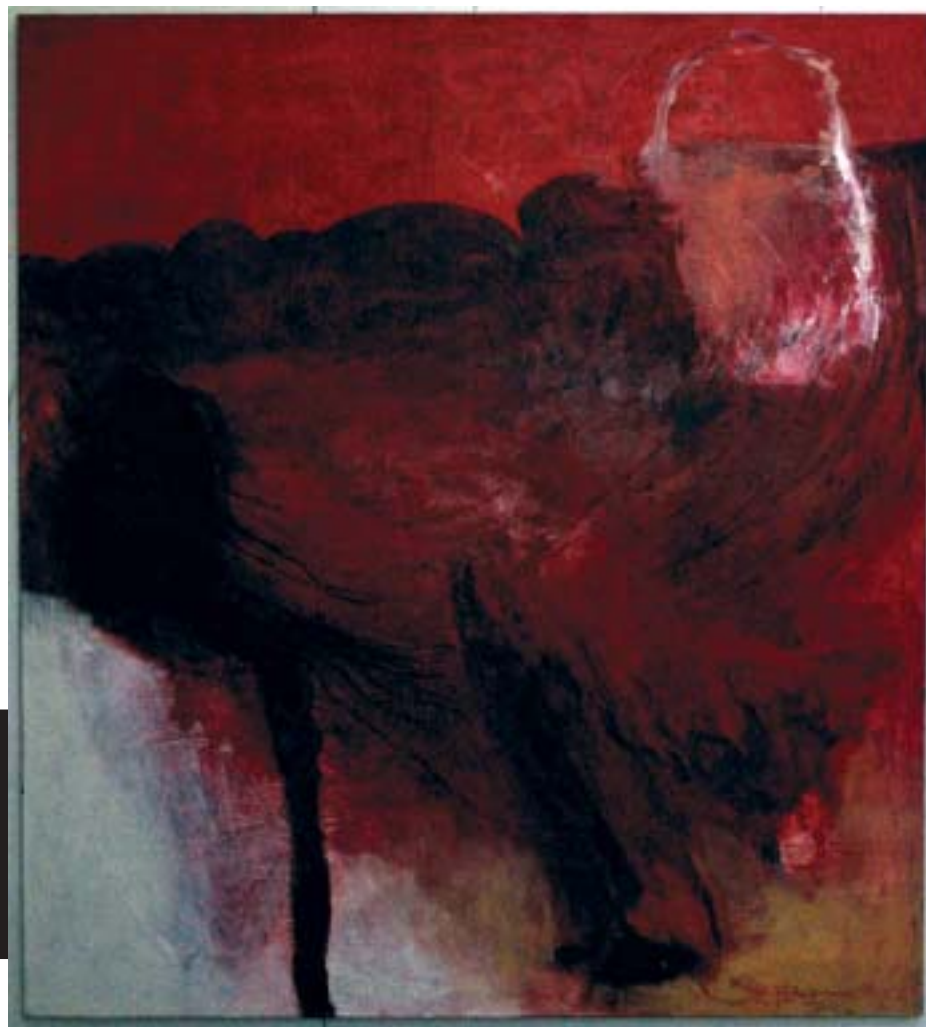
Художник Эва Рииконен (-60), Йоэнсуу Kuvataiteilija Eeva Riikonen (-60), Joensuu

Заплетающая, 2004
Холст, масло

Каждая картина - это процесс, слои, поиски и находки, этапы и продолжение пути.

Letittäjä, 2004
Ölly kankaalle

Jokainen maalaus on prosessi, kerroksia, etsimistä ja löytämistä, etappeja ja matka jatkuu.



LEVEÄ SILTA





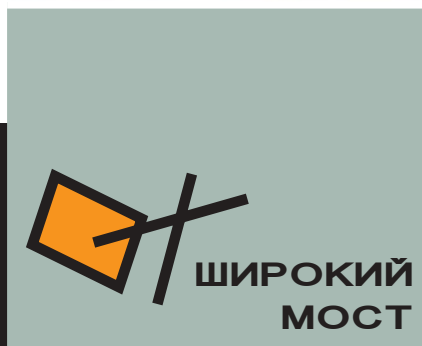
Художник Риикка Сойнинен (-68), Оулу Kuvataiteilija Riikka Soininen (-68), Oulu

Совместное утро, 2004
Масло, холст

Пишу наслоения времен в архитектуре. В моих картинах архитектура отражает ментальность нашей истории, здания или их фрагменты являются частью уходящего. Объектом моего внимания являются постоянство и неизменность явлений, сохранение и длительная протяженность во времени, в которых я вижу свидетельства больших событий прошлого.

Yhteinen aamu, 2004
Öljy kankaalle

Maalaan ajallisia kerrostumia arkkitehtuurissa. Maalauksissani arkkitehtuuri peilaa mentaalista historiaamme, rakennukset tai niiden osat ovat fragmentteja katoamassa olevasta. Kiinnostukseni kohteena ovat pysyvät asiat, muuttumattomat kohdat, säilyttäminen ja pitkät aikajänteet, joista näen viitteitä ja todistuksia suurtenkin muutosten jälkeen.



24

LEVEÄ SILTA



Художник Кари Сёдо (-63), Оулу Kuvataiteilija Kari Södö (-63), Oulu

Педагогика, 2004

Акрил, уголь, лак, дерево

Занимаюсь скульптурой и графикой. Мой интерес к созданию произведений искусства подогревает мо, любопытство в пробах и поисках нового и в достижении результатов.

Мой способ работы - это интуитивный путь к неизвестному. Часто полагаюсь на случай. Так часто рождаются новые догадки и новые приемы творчества.

Kasvatusoppi, 2004

Акрили, hiili ja lakka puulle

Teen sekä veistoksia että grafiikkaa. Mielenkiintoani taiteen tekemiseen pitää yllä uteliaisuus kokeilla ja kehitellä uusia asioita ja nähdä aikaansaannos.

Työskentelytapani on intuitiivinen matka kohti tuntematonta. Käytän paljon sattumaa hyväkseni, siten syntyy usein uusia oivalluksia ja tapoja tehdä asioita.



LEVEÄ SILTA

Рабочая группа TAIDETOIMISTO Työryhmä TAIDETOIMISTO

Игровой автомат на подставке, 1999-2004

TAIDETOIMISTO - это группа, состоящая из трех человек, которая хочет применить искусство и профессионализм художника там, где это по определению не может быть использовано. Группа занимается и традиционными формами искусства и поисками нового. Искусство необходимо везде. Искусство - это драгоценность будней.



Taidetoimisto:

Сату Хуттунен (-69), Хельсинки
Энья Хювяринен (-66), Йоэнсуу
Марья Пурто (-53), Йоэнсуу
Satu Huttunen (-69), Helsinki
Enja Huvärinen (-66), Joensuu
Marja Purto (-53), Joensuu



ШИРОКИЙ
МОСТ

26

LEVEÄ SILTA

Pelikone, 1999-2004

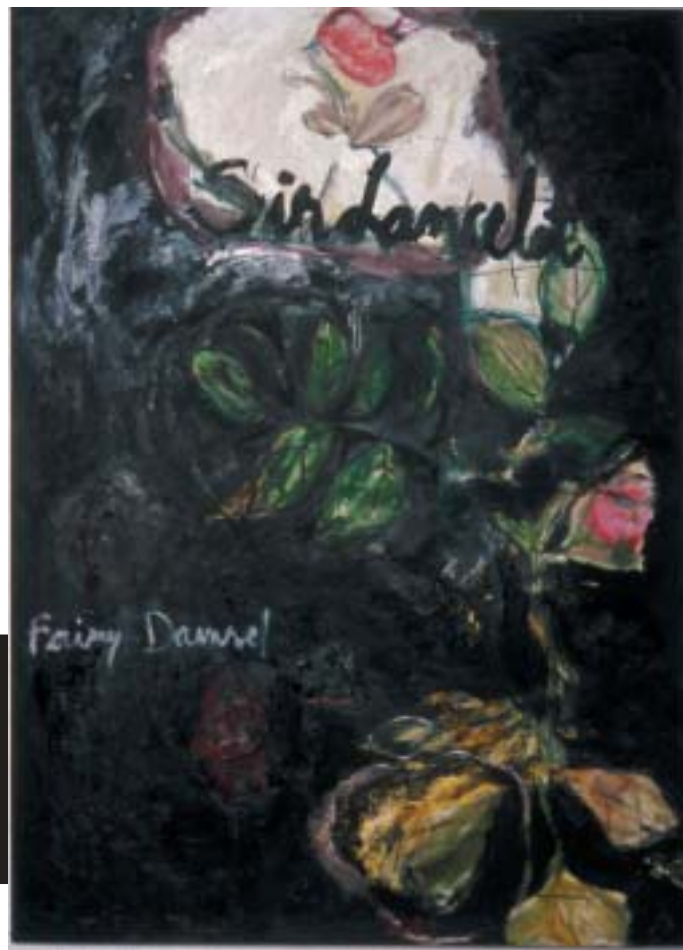
TAIDETOIMISTO on kolmen taiteilijan työryhmä, joka haluaa viedä taidetta ja taiteilijan ammattitaitoa sinnekin, missä sitä ei perinteisesti ole totuttu hyödyntämään. Taidetoimisto toimii väljästi sekä perinteisillä että uutta etsivillä taidemaailman kentillä. Taidetta tarvitaan kaikkialla – taide on arkipäivän jalostetta.



Художник Тарья Телла (-60), Пайхола Kuvataiteilija Tarja Tella (-60), Paihola

Сэр Ланселот, 1998
Холст, масло

По способу работы я живописец, но и рисование, и пространственные произведения входят в арсенал моих художественных пристрастий. Живопись, на мой взгляд, это физическая работа. Я включаю в работу мышцы и всё тело. Пребываю в кругу своих тем и смыслов. Особенно когда создаешь и поднимаешь крупногабаритные картины, ты как будто встречаешь и поднимаешь другого человека. Взаимовлияние и пограничная грань между известным и неизвестным пленяют сознание.



Sir Lancelot, 1998
Öljyväri pellavalle

Olen työskentelytavaltani taidemaalari, mutta myös piirtäminen, tilateokset ja yhteisötaiteellinen työskentely kuuluvat ilmaiskeinoihini. Maalaaminen on mielestäni hyvin fyysistä työtä. Lihakset ja koko vartalo ovat mukana. Oleilen maalaamieni teemojen ja sisältöjen seurassa. Varsinkin suurikokoisen maalauksen työstäminen ja nosteleminen on kuin toisen ihmisen kohtaamista ja nostelemista. Vuorovaikutus ja tietoisien ja tiedostamattoman raja-alue kiehtoo mieltäni.



LEVEÄ SILTA

Художник Ану Торикка (-48), Йоэнсуу Kuvataiteilija Anu Torikka (-48), Joensuu

Первокартины 1-4, 2003-2004
Офорт, цветная печать

Перевожу в изображение увиденное, прочувствованное, свою жизнь. Одинаково важно, чтобы был виден процесс работы.

Необходимые вещи в работе графика: металлические пластины, поверхность бумаги, то, как краска в нее впитывается или то, как на поверхности бумаги отпечатываются шероховатости поверхности металла, - все это часть пути создания произведения - и нет числа неожиданностям.

Моё дело - создавать изображения; могу лишь надеяться на дальнейшую их жизнь в сознании на них смотрящего.

Sarja alkukuvia 1-4, 2003-2004
Viivasyövytys, väritelaus

Teen kuviksi näkemääni, kokemaani, elämäni. Yhä tärkeämpää on se, että työnteon prosessi näkyisi.

Grafiikanteon asiat: Metallilaatat, paperinpinta, se miten väri siihen uppoaa tai miten pintaan jää metallin uurteista kohoumia, ovat osa kuvanteon matkaa – eikä yllätyksillä ole loppua.

Minun asiani on tehdä kuvia; vastaanottajassa voin vain toivoa kuvien matkan jatkuvan.



ШИРОКИЙ
МОСТ

28

LEVEÄ SILTA



Художник Хелена Туура (-56), Йоэнсуу
Kuvataiteilija Helena Tuura (-56), Joensuu

Сцена страстей, 2001
Акрил, твердая плита

Предпосылками создания моих произведений являются сильные переживания и реальность.

Kärsimysnäytelmä, 2001
Akryyli kovalevyllä

Teostoni syntymisen edellytyksiä ovat voimakas tunnekokemus ja totuus.



ШИРОКИЙ
МОСТ

LEVEÄ SILTA

ШИРОКИЙ МОСТ LEVEÄ SILTA

Karjalan Tasavallan Taidemuseo Petroskoi
Музей изобразительных искусств Республики Карелия Петрозаводск

24.8 - 24.9.2004

Общество художников г.Йоэнсуу
Общество художников г.Оулу
PROTO – объединение художников промышленного
дизайна Северной Финляндии

Joensuun taiteilijaseura ry.
Oulun taiteilijaseura 63 ry.
PROTO - Pohjois-Suomen taideteolliset suunnittelijat ry.